



## **Welcome Bienvenue**

### **We are a diverse, inclusive and welcoming community**

following Christ and seeking social justice in contemplation, compassion and celebration.

### **Nous sommes une communauté inclusive**

qui accueille la grande diversité humaine. Nous espérons la justice sociale en tant que disciples du Christ dans la contemplation, la compassion et la célébration.

## **EVENING PRAYER**

*Please stand*

*Minister* Light and peace in Jesus Christ our hope.  
*All* **Thanks be to God.**

*Minister* Let us give thanks to God our Creator.  
*All* **It is right to offer thanks and praise.**

*Minister* Blessed are you, God of our salvation,  
to you be glory and praise for ever.  
In the darkness of our sin you have shone in  
our hearts to give the light of the  
knowledge of your glory in the face of Jesus  
Christ. Open our eyes to acknowledge your  
presence, so that we may grow into your  
likeness from glory to glory.

Blessed be God, Father, Son and Holy  
Spirit.

*All* **Blessed be God for ever.**

## **LA PRIERE DU SOIR**

*Veillez vous lever*

*Ministre* Lumière et paix en Jésus-Christ notre espoir.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Ministre* Rendons grâce à Dieu notre créateur.  
*Assemblée* **Il est juste de rendre grâce et de louer.**

*Ministre* Béni sois-tu, Dieu de notre salut,  
à toi la gloire et la louange pour toujours.  
Dans l'obscurité de notre péché, tu as brillé  
dans nos cœurs pour donner la lumière de la  
connaissance de ta gloire au visage  
de Jésus-Christ. Ouvre nos yeux pour  
reconnaître ta présence, afin que nous  
puissions grandir à ton image, de gloire en  
gloire.

Béni soit Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit.

*Assemblée* **Béni soit Dieu pour les siècles  
des siècles.**

Please sit

## PSALM

Here follow the psalms appointed for the day.  
These can be found in the Book of Alternative Services.

Glory to God, Source of all being, eternal  
Word and Holy Spirit:

All **as it was in the beginning,  
is now and will be for ever.**

Or

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit:

All **As it was in the beginning, is now,  
and will be for ever.**

## FIRST READING

Silence

### The Responary (adapted from Philip Newell)

Minister Renew me this night in the image  
of your love

All **renew me in the likeness  
of your mercy, O Lord.**

Minister May any refusal to forgive that lingers  
with me from the day any bitterness of soul  
that hardens my heart be softened by the  
graces of the night.

All **Renew me in the likeness  
of your mercy, O Lord.**

Minister Renew me in the image of your love,  
O God,

All **renew me in the likeness  
of your mercy.**

Veillez vous asseoir

## PSAUMES

Les psaumes concluent avec la doxologie:

Gloire à Dieu, Source de tout être, Parole  
éternelle et Esprit Saint :

Assemblée **qui est, qui était, et qui vient,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

Ou

Gloire à la Trinité sainte et indivise,  
un seul Dieu:

Assemblée **qui est, qui était, et qui vient, pour les  
siècles des siècles Amen.**

## PREMIÈRE LECTURE

Silence

### Le Répons (adaptée de Philip Newell)

Ministre Renouvelle-moi cette nuit à l'image  
de ton amour

Assemblée **renouvelle-moi à l'image  
de ta miséricorde, ô Seigneur.**

Ministre Que tout refus de pardonner qui s'attarde sur  
moi depuis le jour, toute amertume d'âme qui  
endurcit mon cœur être adoucis par les grâces  
de la nuit.

Assemblée **Renouvelle-moi à l'image  
de ta miséricorde, Seigneur.**

Ministre Renouvelle-moi à l'image de ton  
amour, ô Dieu,

Assemblée **renouvelle-moi à l'image  
de ta miséricorde.**

## SECOND READING

*Please stand*

### The Song of Mary

My soul proclaims the greatness of the Lord,  
my spirit rejoices in God my Saviour, \*  
for you, Lord, have looked with favour  
on your lowly servant.

From this day all generations will call me blessed: \*  
you, the Almighty, have done great things for me  
and holy is your name.

You have mercy on those who fear you, \*  
from generation to generation.

You have shown strength with your arm \*  
and scattered the proud in their conceit,  
casting down the mighty from their thrones \*  
and lifting up the lowly.

You have filled the hungry with good things \*  
and sent the rich away empty.

You have come to the aid of your servant Israel, \*  
to remember the promise of mercy,  
the promise made to our ancestors, \*  
to Abraham and his children for ever.

## DEUXIÈME LECTURE

*Veillez vous lever*

### Le cantique de Marie

Mon âme proclame la grandeur du Seigneur,  
mon esprit se réjouit en toi, ô Dieu mon Sauveur, \*  
car toi, Seigneur, tu as regardé avec faveur ton humble  
servante.

A partir de ce jour, toutes les générations me diront  
bienheureuse : \*  
tu, le Tout-Puissant, as fait de grandes choses pour moi  
et ton nom est sacré.

Tu as pitié de ceux qui  
te craignent, \*  
de génération en génération.

Tu as fait preuve de force  
avec ton bras \*  
et as dispersé les orgueilleux dans leur vanité,  
jetant des puissants de leurs trônes \*  
et soulevant les humbles.

Tu as comblé les affamés avec de bonnes choses \*  
et as renvoyé les riches à vide.

Tu es venu au secours de ton serviteur Israël, \*  
pour te souvenir de la promesse de miséricorde, la  
promesse faite à nos ancêtres, \* à Abraham et à ses  
enfants pour toujours.

## INTERCESSIONS AND THANKSGIVINGS

## PRIÈRE D'INTERCESSION

### THE COLLECT OF THE DAY

### PRIÈRE DU JOUR

#### FROM ASH WEDNESDAY UNTIL THE SECOND SUNDAY IN LENT

#### DU MERCREDI DES CENDRES AU DEUXIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant, toi dont le Fils bien-aimé, conduit par l'Esprit, a été tenté par Satan: Hâte-toi de nous secourir, car des tentations multiples nous assaillent; et, puisque tu connais nos faiblesses, fais-nous éprouver la force de ton salut. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint- Esprit, un seul Dieu, maintenant et toujours. **Amen.**

**Amen.**

#### THE WEEK OF THE SECOND SUNDAY IN LENT

#### LA SEMAINE DU DEUXIÈME DIMANCHE DE CARÊME

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

O Dieu, dont la gloire est de faire toujours miséricorde: Sois clément envers ceux qui se sont écartés de tes voies et ramène-les le cœur pénitent à une foi plus solide; qu'ils adhèrent à la vérité de ta Parole et y demeurent fermement attachés. Par Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. **Amen.**

#### THE WEEK OF THE THIRD SUNDAY IN LENT

#### LA SEMAINE DU TROISIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Tu le vois, Dieu tout-puissant, par nous mêmes nous n'avons aucune force pour nous défendre: Veille sur nos âmes et sur nos corps; pour que notre corps soit préservé de tout danger et notre âme purifiée de toute pensée mauvaise. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. **Amen.**

## THE WEEK OF THE FOURTH SUNDAY IN LENT

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## THE WEEK OF THE FIFTH SUNDAY IN LENT

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## PALM/PASSION SUNDAY TO GOOD FRIDAY

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race, you sent your son our savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## LA SEMAINE DU QUATRIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Père plein de bonté, ton Fils est descendu du ciel, pour être le pain véritable qui donne la vie au monde: Donne- nous toujours de ce pain; que le Christ demeure en nous et nous en lui. Car il vit et règne avec toi et le Saint- Esprit, un seul Dieu, maintenant et toujours. **Amen.**

## LA SEMAINE DU CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Dieu tout-puissant, toi seul peux régler les passions et les volontés désordonnées des pécheurs: Donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes et de désirer ce que tu promets; pour que dans ce monde instable et agité nos cœurs s'établissent fermement là où se trouvent les vraies joies. Par Jésus Christ, tons Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint- Esprit, un seul Dieu, maintenant et toujours. **Amen.**

## SEMAINE SAINTE

Dieu éternel et tout-puissant, dans ta tendresse pour le genre humain, tu as envoyé ton Fils prendre notre nature et souffrir la mort de la croix: De grâce, accorde-nous, à l'exemple de sa grande humilité, de le suivre dans la voie de la souffrance et de partager aussi sa résurrection. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. **Amen.**

*Minister* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and in the language in which you pray, we are  
bold to say,

*Ministre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous  
priez, nous osons dire,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done, on earth as it is in  
heaven. Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass against  
us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre  
comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui nous ont  
offensés. Et ne nous laisse pas entrer en  
tentation, mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le  
règne, la puissance et la gloire, pour les  
siècles des siècles.  
Amen.**

*Minister* Let us bless the Lord.  
*All* **Thanks be to God.**

*Ministre* Bénissons le Seigneur  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Minister* May God our Redeemer show us  
compassion and love.  
*All* **Amen.**

*Ministre* Que Dieu notre Rédempteur nous montre  
de la compassion et de l'amour.  
*Assemblée* **Amen.**

*sources: Anglican Church of Canada, Pray Without Ceasing, Episcopal  
Church, Enriching our Worship, J. Philip Newell, Celtic Benediction*

*sources : Église anglicane du Canada, Priez sans cesse, Église épiscopale,  
Enrichir notre culte, J. Philip Newell, Bénédiction celtique*



